

约翰一书第三章译文对照

1【和合本】你看父赐给我们是何等的慈爱，使我们得称为神的儿女；我们也真是他的儿女。世人所以不认识我们，是因未曾认识他。

【和修订】你们看父赐给我们的是何等的慈爱，让我们得以称为神的儿女；我们也真是他的儿女。世人不认识我们的理由，是因他们未曾认识父。

【新译本】你们看，父赐给我们的是怎样的爱，就是让我们可以称为神的儿女，我们也真是他的儿女。因此，世人不认识我们，是因为他们不认识父。

【吕振中】你们看，父将何等的爱爱了我们；让我们得称为神的儿女！我们也真地是。世人之所以不认识我们的，是因为没有认识他。

【思高本】请看父赐给我们何等的爱情，使我们得称为天主的子女，而且我们也真是如此。世界所以不认识我们，是因为不认识父。

【牧灵本】看，父给了我们何等的爱呀！我们得称为天主的子女，而我们的确如此。世界所以不认识我们，是因为不认识天主。

【现代本】你们看，天父多么爱我们！甚至称我们为神的儿女；事实上，我们就是他的儿女。世人所以不认识我们，是因为他们还不认识神。

【KJV】Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

【NIV】How great is the love the Father has lavished on us, that we should be called children of God! And that is what we are! The reason the world does not know us is that it did not know him.

【BBE】See what great love the Father has given us in naming us the children of God; and such we are. For this reason the world does not see who we are, because it did not see who he was.

【ASV】Behold what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called children of God; and such we are. For this cause the world knoweth us not, because it knew him not.

2【和合本】亲爱的弟兄啊，我们现在是神的儿女，将来如何，还未显明；但我们知道，主若显现，我们必要象他、因为必得见他的真体。

【和修订】亲爱的，我们现在是神的儿女，将来如何还未显明。我们所知道的是：基督显现的时候，我们会像他，因为我们将见到他的本相。

【新译本】亲爱的，现在我们是神的儿女，将来怎样，还没有显明；然而我们知道：主若显现，我们必要像他，因为我们必要看见他本来是怎样的。

【吕振中】亲爱的，我们现今是神的儿女；将来怎样，还未显明；我们只知道他无论什么时候显现，

我们总会像他、因为我们必见他，照他的真样子。

【思高本】可爱的诸位，现在我们是天主的子女，但我们将来如何，还没有显明；可是我们知道：一显明了，我们必要相似他，因为我们要看见他实在怎样。

【牧灵本】亲爱的朋友们，我们已是天主的子女，但我们还看不出我们的将来会怎样。可是基督在荣耀中显现时，我们知道我们将会像他，因为我们将看见他的本来面目。

【现代本】亲爱的朋友们，现在我们是神的儿女，将来会变成怎样，还不明显。可是，我们知道，基督显现的时候，我们都会像他，因为我们将看见他的真相。

【KJV】Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

【NIV】Dear friends, now we are children of God, and what we will be has not yet been made known. But we know that when he appears, we shall be like him, for we shall see him as he is.

【BBE】My loved ones, now we are children of God, and at present it is not clear what we are to be. We are certain that at his revelation we will be like him; for we will see him as he is.

【ASV】Beloved, now are we children of God, and it is not yet made manifest what we shall be. We know that, if he shall be manifested, we shall be like him; for we shall see him even as he is.

3【和合本】凡向他有这指望的，就洁净自己，象他洁净一样。

【和修订】凡对他有这指望的，就洁净自己，像他是洁净的一样。

【新译本】凡对他存着这盼望的，就洁净自己，像他一样的洁净。

【吕振中】凡向他有这指望的，就使自己清洁，像他那样清洁。

【思高本】所以，凡对他怀着这希望的，必圣洁自己，就如那一位是圣洁的一样。

【牧灵本】凡心存希望的人，必努力保持自己的纯洁，正像基督是纯洁的一样。

【现代本】每一个盼望基督显现的人都会保持自己的纯洁，正像基督是纯洁的一样。

【KJV】And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

【NIV】Everyone who has this hope in him purifies himself, just as he is pure.

【BBE】And everyone who has this hope in him makes himself holy, even as he is holy.

【ASV】And every one that hath this hope set on him purifieth himself, even as he is pure.

4【和合本】凡犯罪的，就是违背律法；违背律法就是罪。

【和修订】凡犯罪的，就是做违背律法的事；违背律法就是罪。

【新译本】凡是犯罪的，就是作了不法的事；罪就是不法。

【吕振中】凡犯罪的、就是行了不法之事；不法之事就是罪。

【思高本】凡是犯罪的，也就是作违法的事，因为罪过就是违法。

【牧灵本】那犯罪的，就是违背天主的律法，因为犯罪就是违反律法。

【现代本】那犯罪的，就是违背神的法律，因为罪就是违背法律。

【KJV】 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

【NIV】 Everyone who sins breaks the law; in fact, sin is lawlessness.

【BBE】 Everyone who is a sinner goes against the law, for sin is going against the law.

【ASV】 Every one that doeth sin doeth also lawlessness; and sin is lawlessness.

5 【和合本】 你们知道主曾显现，是要除掉人的罪；在他并没有罪。

【和修订】 你们知道，基督曾显现是要除掉罪；在他并没有罪。

【新译本】 你们知道主曾经显现，为要除掉罪，他自己却没有罪。

【吕振中】 你们知道主曾经显现，是要把人的罪除掉：在他里面并没有罪。

【思高本】 你们也知道，那一位曾显示出来，是为除免罪过，在他身上并没有罪过。

【牧灵本】 你们知道，他的显现是为了涤除罪恶，但在他身上并没有罪。

【现代本】 你们知道，基督显现的目的是要除去人的罪；他自己并没有罪。

【KJV】 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

【NIV】 But you know that he appeared so that he might take away our sins. And in him is no sin.

【BBE】 And you have knowledge that he came to take away sin: and in him there is no sin.

【ASV】 And ye know that he was manifested to take away sins; and in him is no sin.

6 【和合本】 凡住在他里面的，就不犯罪；凡犯罪的，是未曾看见他，也未曾认识他。

【和修订】 凡住在他里面的，不犯罪；凡犯罪的，未曾看见他，也未曾认识他。

【新译本】 凡是住在他里面的，就不犯罪；凡犯罪的，是未曾见过他，也不认识他。

【吕振中】 凡住在他里面的不犯罪；凡犯罪的是未曾看见他，也未曾认识他。

【思高本】 凡存在他内的，就不犯罪过；凡犯罪过的，是没有看见过他，也没有认识过他。

【牧灵本】 凡在他内的，不会犯罪；凡犯罪的人，还没有看见他，也不认识他。

【现代本】 所以，那活在基督生命里的人都不犯罪；那继续犯罪的人没有见过基督，也不曾认识他。

【KJV】 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

【NIV】 No one who lives in him keeps on sinning. No one who continues to sin has either seen him or known him.

【BBE】 Anyone who is in him does no sin; anyone who is a sinner has not seen him and has no knowledge of him.

【ASV】 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither knoweth him.

7 【和合本】 小子们哪，不要被人诱惑，行义的才是义人，正如主是义的一样。

【和修订】 孩子们哪，不要让人迷惑了你们；行义的才是义人，正如基督是义的。

【新译本】 孩子们，不要受人欺骗，行义的才是义人，正如主是公义的。

【吕振中】 小子们，别让人领你们走迷了路了；行义的才是义人，正像主是义的；

【思高本】 孩子们，万不要让人迷惑你们！那行正义的，就是正义的人，正如那一位是正义的一样。

【牧灵本】 孩子们！不要受人诱惑走上歧途！行事正义的就是正义者，就像耶稣基督那样是公义的。

【现代本】孩子们！不要被人家欺骗了。遵行公义的，才是义人，正如基督是公义的。

【KJV】 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

【NIV】 Dear children, do not let anyone lead you astray. He who does what is right is righteous, just as he is righteous.

【BBE】 My little children, let no man take you out of the true way: he who does righteousness is upright, even as he is upright;

【ASV】 My little children, let no man lead you astray: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous:

8 【和合本】犯罪的是属魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪。神的儿子显现出来，为要除灭魔鬼的作为。

【和修订】犯罪的是出于魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪。神的儿子显现出来，是为了要毁灭魔鬼的作为。

【新译本】犯罪的是出于魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪。因此，神的儿子显现了，是要除灭魔鬼的作为。

【吕振中】犯罪的乃是出于魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪。神的儿子显现出来，就是要毁灭魔鬼的作为。

【思高本】那犯罪的，是属于魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪：天主子所以显现出来，是为消灭魔鬼的作为。

【牧灵本】犯罪的人则属于魔鬼，因为魔鬼从太初就犯罪。天主之子的显现就是为了摧毁一切魔鬼所为。

【现代本】继续犯罪的，是属于魔鬼，因为魔鬼从起初就犯罪。为了这个缘故，神的儿子显现了，目的是要毁灭魔鬼的工作。

【KJV】 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

【NIV】 He who does what is sinful is of the devil, because the devil has been sinning from the beginning. The reason the Son of God appeared was to destroy the devil's work.

【BBE】 The sinner is a child of the Evil One; for the Evil One has been a sinner from the first. And the Son of God was seen on earth so that he might put an end to the works of the Evil One.

【ASV】 he that doeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. To this end was the Son of God manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 【和合本】凡从神生的，就不犯罪，因神的道（原文作种）存在他心里；他也不能犯罪，因为他是由神生的。

【和修订】凡从神生的，不犯罪，因神的道存在他里面，他也不能犯罪，因为他是由神所生的。

【新译本】凡是从神生的，就不犯罪，因为神的生命在他里面；他也不能犯罪，因为他是从神

生的。

【吕振中】凡由神而生的不犯罪，因为神的种长存在他里面：他不能犯罪，因为他是由神而生的。

【思高本】凡由天主生的，就不犯罪过，因为天主的种子存留在他内，他不能犯罪，因为他是由天主生的。

【牧灵本】凡由天主所生的儿女不会犯罪，因天主的种子根植在他们内。他既由天主所生，就不可犯罪。

【现代本】神的儿女都不继续犯罪，因为神的生命在他们里面。既然神是他们的父亲，他们就不会继续犯罪。

【KJV】 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

【NIV】 No one who is born of God will continue to sin, because God's seed remains in him; he cannot go on sinning, because he has been born of God.

【BBE】 Anyone who is a child of God does no sin, because he still has God's seed in him; he is not able to be a sinner, because God is his Father.

【ASV】 Whosoever is begotten of God doeth no sin, because his seed abideth in him: and he cannot sin, because he is begotten of God.

10【和合本】从此就显出谁是神的儿女，。谁是魔鬼的儿女。凡不行义的就不属神，不爱弟兄的也是如此。

【和修订】这就显明谁是神的儿女，谁是魔鬼的儿女了。凡不行义的，不是出于神，不爱他弟兄的，也是如此。

【新译本】这样，谁是神的儿女，谁是魔鬼的儿女，就很明显了。凡不行义的，就不是出于神，不爱弟兄的，也是这样。

【吕振中】凡不行义的、不是出于神；不爱兄的、也不出于神：在这一点、神的儿女和魔鬼的儿女就显出来了。

【思高本】天主的子女和魔鬼的子女在这事上可以认出：就是凡不行正义的和不爱自己弟兄的，就不是出于天主。

【牧灵本】凭这些就能辨识出谁是天主的子女，谁是魔鬼的子女：凡不行正义的，就不是天主子女，不爱其兄弟的也不是天主子女。

【现代本】神的儿女和魔鬼的儿女有很明显的区别：那不遵行公义、不爱自己弟兄的，就不是神的儿女。

【KJV】 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

【NIV】 This is how we know who the children of God are and who the children of the devil are: Anyone who does not do what is right is not a child of God; nor is anyone who does not love his brother.

【BBE】 In this way it is clear who are the children of God and who are the children of the Evil One; anyone who does not do righteousness or who has no love for his brother, is not a child of God.

【ASV】 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 【和合本】 我们应当彼此相爱。这就是你们从起初所听见的命令。

【和修订】 我们要彼此相爱。这就是你们从起初所听到的信息。

【新译本】 我们应当彼此相爱，因为这是你们从起初听见的信息。

【吕振中】 你们从起初所听见的信息就是：我们应当彼此相爱；

【思高本】 原来你们从起初所听的训令就是：我们应彼此相爱；

【牧灵本】 这是从起初你们就听到的信息：我们应彼此相爱。

【现代本】 你们从起初所听到的信息就是：我们要彼此相爱。

【KJV】 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

【NIV】 This is the message you heard from the beginning: We should love one another.

【BBE】 Because this is the word which was given to you from the first, that we are to have love for one another;

【ASV】 For this is the message which ye heard from the beginning, that we should love one another:

12 【和合本】 不可象该隐；他是属那恶者，杀了他的兄弟。为什么杀了他呢？因自己的行为是恶的，兄弟的行为是善的。

【和修订】 不要像该隐；他是属那邪恶者，杀了自己的弟弟。为什么杀了他呢？因为自己的行为是邪恶的，而弟弟的行为是正直的。

【新译本】 不要像该隐，他是属于那恶者的，他又杀了自己的弟弟。为什么杀他呢？因为他自己的行为是恶的，弟弟的行为是义的。

【吕振中】 不像该隐；出于那邪恶者、而屠杀了他的兄弟。为什么屠杀他呢？因为他自己的行为邪恶，而他兄弟的行为却是正义。

【思高本】 不可像那属于恶者和杀害自己兄弟的加音。加音究竟为什么杀了他？因为他自己的行为是邪恶的，而他兄弟的行为是正义的。

【牧灵本】 千万不要学加音，他是邪恶者的子女，他杀了自己的兄弟。他为什么杀害兄弟呢？因为他所做的都是恶的，而他兄弟做的都是义的。

【现代本】 我们不要像该隐。他属于那邪恶者；他杀死了自己的弟弟。他为什么杀死弟弟呢？因为他的行为邪恶，而他弟弟的行为正直。

【KJV】 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

【NIV】 Do not be like Cain, who belonged to the evil one and murdered his brother. And why did he murder him? Because his own actions were evil and his brother's were righteous.

【BBE】 Not being of the Evil One like Cain, who put his brother to death. And why did he put him to death? Because his works were evil and his brother's works were good.

【ASV】 not as Cain was of the evil one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his works were evil, and his brother's righteous.

13 【和合本】 弟兄们，世人若恨你们，不要以为希奇。

【和修订】 弟兄们，世人若恨你们，不要惊奇。

【新译本】 弟兄们，世人若恨你们，不要希奇。

【吕振中】 弟兄们，世人若恨你们，别以为希奇了。

【思高本】 弟兄们，如果世界恼恨你们，不必惊奇。

【牧灵本】 弟兄们！如果世界对你们有仇，你们不必惊讶。

【现代本】 所以，弟兄们，要是这世界的人恨你们，你们不必惊奇。

【KJV】 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

【NIV】 Do not be surprised, my brothers, if the world hates you.

【BBE】 Do not be surprised, my brothers, if the world has no love for you.

【ASV】 Marvel not, brethren, if the world hateth you.

14 【和合本】 我们因为爱弟兄，就晓得是已经出死入生了。没有爱心的，仍住在死中。

【和修订】 我们知道，我们已经出死入生了，因为我们爱弟兄。没有爱心的，仍住在死中。

【新译本】 我们因为爱弟兄，就知道我们已经出死入生了；不爱弟兄的，仍然住在死中。

【吕振中】 我们知道我们已经从死里越到生里来，是因为我们爱弟兄。不爱弟兄的、还住在死里面。

【思高本】 我们知道，我们已出死入生了，因为我们爱弟兄们；那不爱的，就存在死亡内。

【牧灵本】 我们知道因为我们爱自己的弟兄，我们已通过死亡，获得生命，那不爱自己兄弟的仍处在死亡中。

【现代本】 我们知道我们已经出死入生了；我们所以知道是因为我们爱弟兄。那没有爱心的，仍然处在死的权势下。

【KJV】 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.

【NIV】 We know that we have passed from death to life, because we love our brothers. Anyone who does not love remains in death.

【BBE】 We are conscious that we have come out of death into life because of our love for the brothers. He who has no love is still in death.

【ASV】 We know that we have passed out of death into life, because we love the brethren. He that loveth not abideth in death.

15【和合本】凡恨他弟兄的，就是杀人的；你们晓得凡杀人的，没有永生存在他里面。

【和修订】凡恨自己弟兄的，就是杀人的；你们知道，凡杀人的，没有永生住在他里面。

【新译本】凡恨弟兄的，就是杀人的。你们知道，杀人的在他里面没有永生。

【吕振中】凡恨弟兄的、就是杀人的：你们知道凡杀人的、没有永生（与‘住’字同字）在他里面。

【思高本】凡恼恨自己弟兄的，便是杀人的；你们也知道：凡杀人的，便没有永远的生命存在他内。

【牧灵本】忌恨自己兄弟的，就是杀人者，你们知道杀人者是没有永恒生命的。

【现代本】那恨自己弟兄的，就是杀人的；那杀人的，就没有永恒的生命。

【KJV】Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

【NIV】Anyone who hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life in him.

【BBE】Anyone who has hate for his brother is a taker of life, and you may be certain that no taker of life has eternal life in him.

【ASV】Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16【和合本】主为我们舍命，我们从此就知道何为爱；我们也当为弟兄舍命。

【和修订】基督为我们舍命，从此我们就知道何为爱；我们也应当为弟兄舍命。

【新译本】主为我们舍命，这样，我们就知道什么是爱；我们也应当为弟兄舍命。

【吕振中】主替我们放弃了性命：在这点、我们就认识了爱了。我们呢、也应该替弟兄们放弃性命。

【思高本】我们所以认识了爱，因为那一位为我们舍弃了自己的生命，我们也应当为弟兄们舍弃生命。

【牧灵本】基督为我们牺牲自己，以此我们认识了爱。我们也应为自己兄弟牺牲性命。

【现代本】基督为我们牺牲生命，从这一点，我们知道什么是爱。那么，我们也应该为弟兄牺牲生命！

【KJV】Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

【NIV】This is how we know what love is: Jesus Christ laid down his life for us. And we ought to lay down our lives for our brothers.

【BBE】In this we see what love is, because he gave his life for us; and it is right for us to give our lives for the brothers.

【ASV】Hereby know we love, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.

17【和合本】凡有世上财物的，看见弟兄穷乏，却塞住怜恤的心，爱神的心怎能存在他里面呢？

【和修订】凡有世上财物的，看见弟兄缺乏，却关闭了恻隐的心，神的爱怎能住在他里面呢？

【新译本】凡有世上财物的，看见弟兄穷乏，却硬着心肠不理，他怎能说他心里有神的爱呢？

【吕振中】凡有人有世上养生之资，见他弟兄有缺乏，却向关闭着怜悯的心肠，爱神的心怎能存（与‘住’字同字）在他里面呢？

【思高本】谁若有今世的财物，看见自己的弟兄有急难，却对他关闭自己怜悯的心肠，天主的爱怎能

存在他内？

【牧灵本】若有人拥有这世界的财富，见其兄弟有难，却漠不关心，那么天主的爱如何会在他身上呢？

【现代本】一个富有的人看见自己的弟兄缺乏，却硬着心不理，怎能说他爱神呢？

【KJV】But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

【NIV】If anyone has material possessions and sees his brother in need but has no pity on him, how can the love of God be in him?

【BBE】But if a man has this world's goods, and sees that his brother is in need, and keeps his heart shut against his brother, how is it possible for the love of God to be in him?

【ASV】But whoso hath the world's goods, and beholdeth his brother in need, and shutteth up his compassion from him, how doth the love of God abide in him?

18【和合本】小子们哪，我们相爱，不要只在言语和舌头上，总要在行为和诚实上。

【和修订】孩子们哪，我们相爱，不要只在言语或舌头上，总要以行为和真诚表现出来。

【新译本】孩子们，我们爱人，不要只在言语和舌头上，总要在行动和真诚上表现出来。

【吕振中】小子们，我们爱人、别只用话语了，也别只用舌头了，却要用行为和真实。

【思高本】孩子们，我们爱，不可只用言语，也不可只用口舌，而要用行动和事实。

【牧灵本】孩子们！不要只用言词、在嘴上谈论爱，而要以诚心和行动来表现。

【现代本】孩子们！我们的爱不应该只是口头上的爱，必须是真实的爱，用行为证明出来！

【KJV】My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

【NIV】Dear children, let us not love with words or tongue but with actions and in truth.

【BBE】My little children, do not let our love be in word and in tongue, but let it be in act and in good faith.

【ASV】My Little children, let us not love in word, neither with the tongue; but in deed and truth.

19【和合本】从此就知道我们是属真理的，并且我们的心在神面前可以安稳。

【和修订】从这一点，我们会知道，我们是出于真理的，并且我们在神面前可以安心，

【新译本】这样，我们就知道我们是属于真理的。即使我们的心责备我们，在神面前我们也可以心安理得，因为他比我们的心大，他知道一切。

【吕振中】在这一点、我们可以知道我们属于真实；

【思高本】在这一点上我们可以认出，我们是出于真理的，并且在他面前可以安心；

【牧灵本】以此，我们知道我们是属于真理的，在天主面前我们心灵平静。

【现代本】那么，从这一点我们知道我们是属真理的；我们在神面前心安理得。

【KJV】And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

【NIV】This then is how we know that we belong to the truth, and how we set our hearts at rest in his presence

【BBE】In this way we may be certain that we are true, and may give our heart comfort before him,

【ASV】 Hereby shall we know that we are of the truth, and shall assure our heart before him:

20 【和合本】 我们的心若责备我们，神比我们的心大，一切事没有不知道的。

【和修订】 即使我们的心责备自己，神比我们的心大，他知道一切。

【新译本】 亲爱的，我们的心若不责备我们，在神面前我们就可以坦然无惧了。

【吕振中】 就使我们的心怎样责备我们，我们在神面前仍可自安，因为神比我们的心大；他知道万事。

【思高本】 纵然我们的心责备我们，我们还可以安心，因为天主比我们的心大，他原知道一切。

【牧灵本】 每次我们的良心指责我们，我们知道天主比我们的良心还要伟大，他知道这一切。

【现代本】 即使良心自责，我们仍然知道神比我们的心大；他洞察一切。

【KJV】 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

【NIV】 whenever our hearts condemn us. For God is greater than our hearts, and he knows everything.

【BBE】 When our heart says that we have done wrong; because God is greater than our heart, and has knowledge of all things.

【ASV】 because if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 【和合本】 亲爱的弟兄啊，我们的心若不责备我们，就可以向神坦然无惧了。

【和修订】 亲爱的，我们的心若不责备我们，在神面前就可以坦然无惧了。

【新译本】 凡我们所求的，就必从他得着，因为我们遵守他的命令，作他所喜悦的事。

【吕振中】 亲爱的，我们的心若不责备我们，我们在神面前就有坦然无惧的心了。

【思高本】 可爱的诸位，假使我们的心不责备我们，在天主前便可放心大胆；

【牧灵本】 亲爱的弟兄们，如果我们的良心不指责我们，我们便可在天主面前坦然无畏了。

【现代本】 所以，亲爱的朋友们，如果我们的良心不责备我们，我们在神面前就可以坦然无惧。

【KJV】 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.

【NIV】 Dear friends, if our hearts do not condemn us, we have confidence before God

【BBE】 My loved ones, if our heart does not say that we have done wrong, we have no fear before him;

【ASV】 Beloved, if our heart condemn us not, we have boldness toward God;

22 【和合本】 并且我们一切所求的，就从他得着；因为我们遵守他的命令，行他所喜悦的事。

【和修订】 我们一切所求的，就从他得着，因为我们遵守他的命令，行他所喜悦的事。

【新译本】

【吕振中】 这样，凡我们所求的，我们都从他得着，因为我们守他的诫命，行他眼中所喜欢的事。

【思高本】 那么我们无论求什么，必由他获得，因为我们遵守了他的命令，行了他所喜悦的事。

【牧灵本】 凡是向我们祈求的，我们都将获得，因为我们遵从他的教诲诫命，做令他愉悦的事。

【现代本】 我们无论向他求什么，他都会赐给我们；因为我们遵从他的命令，做他所喜欢的事。

【KJV】 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that

are pleasing in his sight.

【NIV】and receive from him anything we ask, because we obey his commands and do what pleases him.

【BBE】And he gives us all our requests, because we keep his laws and do the things which are pleasing in his eyes.

【ASV】and whatsoever we ask we receive of him, because we keep his commandments and do the things that are pleasing in his sight.

23 【和合本】神的命令就是叫我们信他儿子耶稣基督的名，且照他所赐给我们的命令彼此相爱。

【和修订】神的命令就是：我们要信他儿子耶稣基督的名，并且照他所赐给我们的命令彼此相爱。

【新译本】神的命令，就是要我们信他的儿子耶稣基督的名，并且照着他的吩咐彼此相爱。

【吕振中】我们要信神的儿子耶稣基督的名，并照他所赐给我们的诫命彼此相爱：这就是神的诫命。

【思高本】他的命令就是叫我们信他的子耶稣基督的名字，并按照他给我们所出的命令，彼此相爱。

【牧灵本】什么是他的诫命呢？就是我们要信奉他的圣子耶稣基督之名，我们要彼此相爱，照着他给我们的诫命去做。

【现代本】他的命令就是：我们必须信他的儿子耶稣基督，而且照基督的命令彼此相爱。

【KJV】And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

【NIV】And this is his command: to believe in the name of his Son, Jesus Christ, and to love one another as he commanded us.

【BBE】And this is his law, that we have faith in the name of his Son Jesus Christ, and love for one another, even as he said to us.

【ASV】And this is his commandment, that we should believe in the name of his Son Jesus Christ, and love one another, even as he gave us commandment.

24 【和合本】遵守神命令的，就住在神里面；神也住在他里面。我们所以知道神住在我们里面是因他所赐给我们的圣灵。

【和修订】遵守神命令的，住在神里面，而神也住在他里面。从这一点，我们知道神住在我们里面，这是由于他所赐给我们的圣灵。

【新译本】凡是遵守 神命令的，就住在 神里面， 神也住在他里面。凭着 神所赐给我们的圣灵，我们就可以知道 神住在我们里面。

【吕振中】守神诫命的、住在神里面，神也住在他里面。在这一点、我们就知道神住在我们里面，是由于他所赐给我们的灵。

【思高本】那遵守他命令的，就住在他内，天主也住在这人内。我们所以知道他住在我们内，是藉他赐给我们的圣神。

【牧灵本】遵从他诫命的人会在天主内，而天主也在他内。借着天主赐予我们的圣神，我们知道，他是活在我们内的。

【现代本】那遵从神命令的，就有神的生命，而神也在他的生命里。我们怎样知道神在我们的生命里呢？是他所赐的圣灵指示我们的。

【KJV】 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

【NIV】 Those who obey his commands live in him, and he in them. And this is how we know that he lives in us: We know it by the Spirit he gave us.

【BBE】 He who keeps his laws is in God and God is in him. And the Spirit which he gave us is our witness that he is in us.

【ASV】 And he that keepeth his commandments abideth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he gave us.